


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО- ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой 
«21» август 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

наименование дисциплины / практики

45.04.02 Лингвистика
шифр и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение
наименование программы подготовки

Москва 2020

Составитель: к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, № 1 от «28» августа 2020 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Основные аспекты перевода художественного текста.»

Таблица 1. 1 курс 1 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Перевод англоязычных художественных текстов на русский язык	ОПК-1 ОПК-16 ОПК -17 ОПК -18 ОПК -19	Разноуровневые задания	зачет
2.	Раздел 2. Перевод художественных текстов с русского на английский язык	ОПК-1 ОПК-16 ОПК -17 ОПК -18 ОПК -19	Разноуровневые задания	зачет

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК -17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК -18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК -19	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
--	--

2.Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Разноуровневые задания	<ul style="list-style-type: none"> • Письменный перевод текста (ИЯ-РЯ / РЯ-ИЯ) - создание продукта самостоятельной работы студента, представляющего собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике письменного перевода, где автор создает смысловой инвариант исходного текста, соответствующий конвенциям текстопорождения в ПЯ. • Составление текста заданного жанра и тематики на ИЯ/РЯ - создание продукта самостоятельной работы студента, представляющего собой результат интеграции знаний и умений по продуцированию определенного типа текста по заданной тематике в соответствии с конвенциями текстопорождения. • Редактирование перевода - создание продукта самостоятельной работы студента, представляющего собой результат интеграции знаний и умений по теории и практике письменного перевода, где студент исправляет содержательные, нормативноязыковые и нормативно-речевые ошибки в тексте перевода. 	Комплект разноуровневых заданий
2	контрольная работа	Средство проверки сформированности умений и навыков применять полученные знания для решения переводческих задач.	Комплект контрольных работ

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен преподавателем.

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
ОПК-1: <i>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</i>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков	Не знает, либо не имеет четкого представления об основных явлениях на всех уровнях языка; функциональных разновидностях языка; закономерностях функционирования, изучаемых языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ОПК-1. 3-1</i> основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков	Знает основные явления на всех уровнях языка; базовые функциональные разновидности языка; основные закономерности функционирования, изучаемых языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ОПК-1. 3-1</i> основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков	Знает основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков, испытывает затруднения на практике
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ОПК-1. 3-1</i> основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков	Знает основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков, свободно применяет это знание на практике
	Базовый уровень	<i>ОПК-1. У-1</i> дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в	Умеет

		ходе коммуникации, при построении высказываний в устной и/или письменной форме	языка в ходе коммуникации, но не применяет на практике.
	Средний уровень	ОПК-1. У-1 дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в ходе коммуникации, при построении высказываний в устной и/или письменной форме	Студент умеет дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в ходе коммуникации, допускает незначительные ошибки
	Высокий уровень	ОПК-1. У-1 дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в ходе коммуникации, при построении высказываний в устной и/или письменной форме	Студент умеет свободно дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в ходе коммуникации, при построении высказываний в устной и/или письменной форме.
		Владеет	
	Базовый уровень	ОПК-1. В-1 Владеет лексико-грамматическими и стилистическими моделями, позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия	Студент владеет минимальным количеством лексико-грамматических и стилистических моделей, позволяющих обеспечивать эффективность коммуникации в заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия, не применяет на практике
	Средний уровень	ОПК-1. В-1 Владеет лексико-грамматическими и стилистическими моделями, позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия	Студент уверенно владеет грамматическими моделями, позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия, но иногда допускает незначительные ошибки.
	Высокий уровень	ОПК-1. В-1 Владеет лексико-грамматическими и стилистическими	Студент свободно владеет грамматическими моделями,

		моделями, позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия	позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия, применяет их на практике.
--	--	--	---

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-16 <i>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	Не знает, либо не имеет четкого представления о видах перевода и основных принципах перевода; моделях перевода и их классификации; о необходимости предпереводческого анализа текста и не понимает его предназначение.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	Студент знает основные виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию, не применяет на практике.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	Студент знает об основных видах перевода и принципах перевода; об основных моделях перевода и их классификации; о необходимости предпереводческого анализа текста, иногда применяет на практике.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение.	Студент знает и имеет четкое представление о видах перевода и основных принципах перевода; моделях перевода и их классификации; о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение, свободно применяет на практике.
		Умеет	
	Базовый уровень	Умеет осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы	Студент умеет осуществлять всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации.

		предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.	
	Средний уровень	Умеет осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.	Студент умеет осуществлять всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста.
	Высокий уровень	Умеет осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.	Студент умеет свободно осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода.
		Владеет	
	Базовый уровень	Владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).	Студент владеет основной технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста, не использует на практике.

	Средний уровень	Владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).	Студент владеет основной технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, но редко использует на практике.
	Высокий уровень	Владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).	Студент свободно владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях. (уровень «уверенного» пользователя), свободно применяет на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Не знает, либо не имеет четкого представления об общих проблемах эквивалентности перевода; понятиях адекватности и эквивалентности перевода; основных видах переводческих соответствий.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Студент знает и имеет четкое представление об общих проблемах эквивалентности перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Студент знает и имеет четкое представление об общих проблемах эквивалентности перевода; понятиях адекватности и эквивалентности перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий.	Студент знает и имеет четкое представление о проблемах эквивалентности перевода; понятиях адекватности и эквивалентности перевода; основных видах переводческих соответствий.
		Умеет	
	Базовый уровень	Умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности.	Студент умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода.
	Средний уровень	Умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с	Студент умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста

		соблюдением норм эквивалентности.	с соблюдением норм эквивалентности, редко применяет на практике.
Высокий уровень		Умеет достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности.	Студент умеет без ошибок достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности, часто применяет на практике.
		Владеет	
Базовый уровень		Владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.	Студент владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; не применяет на практике .
Средний уровень		Владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.	Студент владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; применяет на практике с незначительными ошибками.
Высокий уровень		Владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.	Студент свободно владеет способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода, часто и правильно использует на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения	
ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста	Студент не имеет четкое представление об основных понятиях теории перевода; о принципах перевода связного текста	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста	Студент знает основные понятия теории перевода	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста	Студент знает основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста, но есть небольшие ошибки в ответах	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста	Студент имеет четкое представление об основных понятиях теории перевода; о принципах перевода связного текста	
			Умеет	
	Базовый уровень	осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов	Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, но имеются затруднения	

	Средний уровень	осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов	Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, но с небольшими затруднениями форматирует и оформляет текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов
	Высокий уровень	осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов	Студент умеет осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русско-язычных текстов на высоком уровне
		Владеет	
	Базовый уровень	техникой перевода, уместно	Студент владеет базовыми

		используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов	знаниями техники перевода, уместно используя приемы трансформации, замены;
	Средний уровень	техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов	Студент владеет техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов на продвинутом уровне
	Высокий уровень	техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов	Студент владеет в совершенстве техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов
ПК-19: <i>владение навыками стилистического редактирования перевода, в том</i>		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования	Студент не знает теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования	Студент знает на базовом уровне теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования	Студент объясняет теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования	Студент без труда ориентируется в теории функциональных стилей и основах стилистики декодирования

<i>числе художественного</i>		Умеет	
	Базовый уровень	анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа	Студент обладает базовыми знаниями для анализа отрывков текстов с использованием методов стилистического анализа
	Средний уровень	анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа	Студент умеет анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа, но испытывает незначительные затруднения
	Высокий уровень	анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа	Студент умеет с точностью анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа
		Владеет	
	Базовый уровень	умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке	Студент владеет умениями на базовом уровне анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке
	Средний уровень	умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке	Студент владеет умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке, но испытывает незначительные затруднения
	Высокий уровень	умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке	Студент полностью владеет умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических

		изменений в языке
--	--	-------------------

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

1. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО, оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Результаты практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности подводятся в форме зачета с оценкой, и принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

При оценке итогов работы обучающегося принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от профильной организации.

По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры одновременно с дневником, подписанным руководителем практики от профильной организации с печатью данной организации. В случае прохождения практики вне университета, обучающийся представляет на кафедру второй экземпляр договора и направление на практику с отметкой профильной организации.

Отчет о прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должен включать описание проделанной обучающимся работы.

Отчет о практике должен иметь следующую структуру:

1. Индивидуальное задание на практику.
2. Дневник прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.
3. Введение, в котором указываются:
 - цель, место, дата начала и продолжительность практики;
4. Основная часть должна отражать:
 - описание практических задач, решаемых обучающимся в процессе прохождения практики;
 - перечень выполненных в процессе практики работ;
 - описание организации индивидуальной работы.
5. Заключение должно включать:
 - описание навыков и умений, приобретенных на практике;
 - предложения по совершенствованию деятельности предприятия.
6. Приложения.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительной причине, считаются имеющими академическую задолженность и могут быть направлены на практику в свободное от учебы время

Разноуровневые задания, выполняемые студентами как на аудиторных занятиях, так и во внеаудиторное время в качестве домашнего задания, включают в себя:

- предпереводческие задания, включающие прагматический, структурный, смысловой, лексический, грамматический и стилистический анализ текстового материала;

- задания, направленные на выработку переводческих навыков и умений с акцентом на вариативность переводческих решений при передаче содержания текста оригинала;

- задания для выработки навыков коррекции и редактирования текстов перевода.

Для выполнения заданий используются аутентичные тексты. Жанры и тематика текстов могут варьироваться.

Контрольная работа

Вид контроля: промежуточный

Письменный перевод художественного текста (проза) (ИЯ-РЯ)

The Dragon

By Ray Bradbury

The night blew in the short grass on the moor; there was no other motion. It had been years since a single bird had flown by in the great blind shell of sky. Long ago a few small stones had simulated life when they crumbled and fell into dust. Now only the night moved in the souls of the two men bent by their lonely fire

in the

wilderness; darkness pumped quietly in their veins and ticked silently in their temples and their wrists.

Firelight fled up and down their wild faces and welled in their eyes in orange tatters. They listened to each other's faint, cool breathing and the lizard blink of their eyelids. At last, one man poked the fire with his

sword.

"Don't, idiot; you'll give us away!"

"No matter," said the second man. "The dragon can smell us miles off anyway. God's breath, it's cold. I wish I was back at the castle."

"It's death, not sleep, we're after."

"Why? Why? The dragon never sets foot in the town!"

"Quiet, fool! He eats men traveling alone from our town to the next!"

"Let them be eaten and let us get home!"

"Wait now; listen!"

The two men froze.

They waited a long time, but there was only the shake of their horses' nervous skin like black velvet tambourines jingling the silver stirrup buckles, softly, softly.

"Ah." The second man sighed. "What a land of nightmares. Everything happens here. Someone blows out the sun; it's night. And then, and then, oh, God, listen! This dragon, they say his eyes are fire. His breath a

white

gas; you can see him burn across the dark lands. He runs with sulfur and thunder and kindles the grass.

Sheep panic

and die insane. Women deliver forth monsters. The dragon's fury is such that tower walls shake tack to dust. His

victims,

at sunrise, are strewn hither thither on the hills. How many knights, I ask, have gone for this monster and failed, even as we shall fail?"

"Enough of that!"

"More than enough! Out here in this desolation I cannot tell what year this is!"

"Nine hundred years since the Nativity."

Общие критерии оценки письменного перевода

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).

2. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).

4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.

5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала
		неоправданное опущение или добавление уточняющей информации нарушение в передаче грамматического значения, модальности, темарематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых перев. трансформаций/приемов
	Незначительная технологическая ошибка	немотивированное использование перев. трансформаций/приемов
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов
	Грубая грамматическая ошибка	грубое нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала
	Незначительная грамматическая ошибка	незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала
	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации
	Грубая синтаксическая ошибка	неправильная передача темарематической структуры оригинала
	Незначительная синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации

	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)

Критерии оценки

Требования к зачету:

Зачет проводится в письменной форме: в виде письменного перевода отрывка из художественного произведения. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Зачет ставится, если:

- студент осуществляет перевод художественного текст на одном из уровне эквивалентности, достаточном для признания перевода качественным с точки зрения передачи художественно-эстетического достоинства оригинала;

- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;

- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Зачет не ставится, если:

- студент оказывается неспособным перевести художественный текст с соблюдением правил;

- плохо владеет научной терминологией;

- перевод содержит ряд важных неточностей;

- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.